

2010 年外交学院 804 翻译考研试题（回忆版）

本试题由 kaoyan.com 网友 shuangxuetian 提供

英译汉

One evening I look out the window of my secluded cabin, and there are soft languid flakes falling in the golden lamplight. They fall all night, while the voice of the Teal River becomes more and more hushed and the noises of the forest die away. By dawn, the whole world of stream and wood and mountain has been kindled to a white flame of beauty.

I go out in the early morning and there is such silence that even breath is a profanation. The mountain to the north has a steel-blue light on it, and to the west the sky still holds something of the darkness of the night. To the east and the south a faint pink is spreading. I look up and see the morning star keeping white watch over a white world.

Soon the whole sky is azure and flaming. Every branch of every tree is weighted with cold and stillness; every stump is crowned with crystal; every fallen log is overlaid with silver. The wild berry bushes have puffballs of jeweler's cotton here and there along their branches, and the stark roots of hemlocks and cedars have become grottoes of quartz and chrysolite.

First Snow

by Gilean Douglas

初雪

「加」吉丽安·道格拉斯著

一天晚上，我从我隐居的小木屋朝窗外望去，只见柔软的雪花正慢悠悠地飘进金色的灯光之中。雪下了整整一夜，奔腾的梯尔河渐渐沉寂，森林的喧嚣也慢慢消失。到黎明时分，那溪流、树林和山峰的世界已被积雪覆盖闪着一片美丽的白光。

我一大清早便来到屋外。整个大千世界是如此安谧，甚至连轻微的呼吸也会破坏这宁静。北边的山岭披上了铁灰色的素装，西边的天空还残留着朦胧夜色；而在东方，在南方，一片淡淡的粉红色正在蔓延。我抬头仰望，只见闪着银光的晨星正俯瞰着这个白茫茫的世界。不一会儿，万里晴空已是一片火红。严寒和寂静重压在每棵树的枝头，每根残枝断桩都戴上了水晶王冠，根根被伐倒在地的原木披上了厚厚的银装。野浆果树丛的枝条间，随处可见泛着珠光宝气的白粉蘑菇；铁杉和雪松光秃秃的树根，也成了石英与橄榄石砌成的洞穴。

汉译英是关于徐霞客的，挺短的

以上试题来自 kaoyan.com 网友的回忆，仅供参考，纠错请发邮件至 suggest@kaoyan.com。